МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
____
"___"_______________20___ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере лесного и сельского хозяйства Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Курмаева И.И.
Рецензент(ы):
Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" ___________ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" ___________ 201__г

Регистрационный No

Казань
2017

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

VISIT…

LANZAROTE

Caliente.COM

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Курмаева И.И. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Irina.Kurmaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Задачами данного курса является овладение лексикой и формирование у студентов навыков и умений переводить тексты в области лесного хозяйства с английского языка на русский путем использования толковых, двуязычных и специализированных словарей; выработке точности и адекватности перевода текстов такого типа.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Для достижения адекватности и эквивалентности перевода текста в области лесного хозяйства с английского на русский язык требуется знание и использование различных предметов: теория перевода, терминология, практический курс английского языка, лексикология.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
пк-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
пк-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
пк-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
пк-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение,обработку и анализ информации из разных

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

источников и баз данных,

2. должен уметь:

самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

3. должен владеть:

знаниями в области географии, истории,политической,экономической,социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в
региональных и глобальных политических процессах

4. должен демонстрировать способность и готовность:

проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых
языков ;
воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и
канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа,
нормы, узуса и стиля языка ;
адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Man and plants	5	1-4	0	14	0	Письменное домашнее задание

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Plants and nature	5	5-9	0	14	0	Контрольная работа
3.	Тема 3. Plants, climate and weather	5	10-14	0	14	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Plant formations and their environment	5	15-18	0	12	0	Тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Man and plants

практическое занятие (14 часа(ов)):

1. Make word combinations: 1. to breath a. regions 2. to develop b. things 3. food c. the oxygen 4. living d. plants 5. to make e. corn 6. to sow f. trees 7. to grow g. clothing 8. wild h. ears of wild corn 9. sequoia i. crops 10. polar j. the seeds 2. Fill in the gaps with the words given in italics and translate: 1. Grass, flowers and trees are .... 2. In Africa there is a large ... which name is Sahara. 3. In the North the popular tree species is ... . 4. It is impossible to live without ... . 5. Man and animals get ... from plants. 6. Man ... houses from ... long ago. 7. Man began to ... plants 10000 years ago. 8. Man and animals ? oxygen. 9. The Pamirs are very ? ? . 10. Now people ? much about plants. (desert, high, pine, know, oxygen, food, built, timber, grow, breathe, mountains, plants) 3. Translate into Russian: 1. Man made his clothing from plants. 2. Man and animals need oxygen. 3. Life is impossible without plants. 4. Plants are very old living things. 5. We breathe oxygen which comes from plants. 4. Answer the questions: 1. Are there many species of plants? 2. Why is life impossible without plants? 3. When did Man begin to change plants? 4. What did the farmers sow and grow? 5. How did the farmers develop food crops?

Тема 2. Plants and nature

практическое занятие (14 часа(ов)):

1. Find the correspondence: 1. cycle of nature 1. процесс гниения 2. give off 2.круговорот в природе 3. rotting process 3.выделять 4. breathe in 4. углекислый газ 5. protection of soil 5. выдыхать 6. breathe out 6.защита почвы 7. carbon dioxide 7.вдыхать 2. Fill in the gaps: 1. We live on the planet .... 2. There is life on the Earth ... there are plants on it. 3. The ? gives us light and energy. 4. Plants make organic ... from inorganic one. 5. ? and soil are necessary for the life of plants. 6. All living things become old and then .... 7. Animals and man cannot live without ... . 8. Every plant ... its special soil and much light. 9. Plants are necessary for ? and ... of soil. 10. Man and animals breathe in ... and breathe out ... . 3. Answer the questions: 1. Will animals and man live without plants? 2. Are plants and animals of organic nature? 3. What do plants use to make their food? 4. Why do plants play an important part in conservation of soil, water and animals? 5. Why does a city need parks and gardens?

Тема 3. Plants, climate and weather

практическое занятие (14 часа(ов)):

1. Find the correspondence: 1. air movement 1. атмосферное давление 2. in the long run 2. выводить новые сорта семян 3. climatic changes 3.в конце концов 4. annual rings 4.влажность 5. to develop seeds 5. климатические изменения 6. moisture 6.воздушные потоки 7. pressure of air 7. годовые кольца (на дереве) 2. Find antonyms: Lose, living, thick, young, light, cold, little, the same, dry, more, old, bad, hot, short. 3. Find the English equivalents of the following: Более или менее, старейшие создания на земле, климатические изменения, возможное изменение, результат действия солнца, годовые кольца, влажность, Северный и Южный полюсы, атмосферное давление. 1. What is weather? 2. What are four factors that act together and make weather? 3. What is climate? 4. What trees are the oldest in the world? 5. Does climate really change? 4. Answer the questions: 1. What is weather? 2. What are four factors that act together and make weather? 3. What is climate? 4. What trees are the oldest in the world? 5. Does climate really change?

Тема 4. Plant formations and their environment

практическое занятие (12 часа(ов)):

1. Find the correspondence: 1. plant formation 1.искусственные каналы 2. coastal areas 2. сельское хозяйство 3. agriculture 3. растительная зона 4. rain forests 4.влажность 5. botanist 5. тропические леса 6. moisture 6. прибрежные районы 7. man-made canals 7. ботаник 2. Form the antonyms: Low, wet, find, rich, poor, high, few, a little, dry, a few, small, many, better, great, far, unusual, cold, thin, near, thick, lose, hot, usual, poor, worse 3. Name five plant formations. 4. Answer the questions: 1. What elements affect the growth of plants? 2. What is the first natural plant formation? 3. Where do farmers grow such grains as barley, oats, wheat? 4. Where do tropical rainforests grow? 5. Why is the knowledge of the ecology of the natural plant formations important?

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Man and plants	5	1-4	подготовка домашнего задания	14	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Plants and nature	5	5-9	подготовка к контрольной работе	14	Контрольная работа
3.	Тема 3. Plants, climate and weather	5	10-14	подготовка к письменной работе	14	Письменная работа
4.	Тема 4. Plant formations and their environment	5	15-18	подготовка к тестированию	12	Тестирование
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей),практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным
образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;
фиксация хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы;
проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения,реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения,
дистанционных образовательных технологий;
формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны
любых участников образовательного процесса;

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Man and plants

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Translate text 2. WHAT MAKES THE FOREST? When most people look at a forest, they see a large number of trees close together. But forests are much more than that. They are intercon-nected communities of diverse organisms ? bacteria and fungi, gigantic trees, birds, shrubs, ants and beetles, fish, and mammals. Forests cover about 30 % of the earth's land masses, and the forests can be viewed from the microscopic realm to a global perspective. Variables such as climate, sunlight, rainfall, soil and elevation deter-mine the character of a forest ? whether it consist s of small needle-leaved juniper, pine, spruce, or dense tropical vegetation thick with vines and but-tressed trees, or open, dry woodland dominated by giant Ponderosa pine. When people think of animals that live in forests, creatures such as bears, eagles, gorillas, tigers are usually what come to mind. Forest plants, other than trees, are often ignored. And many people are unaware of the fact that organisms such as bacteria and fungi are just as important to the forest as the trees themselves. Inorganic materials are also crucial to the living organisms. Green plants ? everything from trees to the most delicate ferns ? form the base of all forest ecosystems. These plants require clean air, soil, water, and sun to grow and support the fragile network of life in a forest. An enormous variety of creatures inhabit the forest. Some are spec-tacular, others are hidden somewhere beneath the canopy of countless bil-lions of leaves. The web of interactions between individuals and species is intricate and complex; nothing about a forest is simple, and humans are only just beginning to understand any part of these ecosystems.

Тема 2. Plants and nature

Контрольная работа , примерные вопросы:

Translate text 3. TAIGA?S GROWTH CONDITIONS The taiga is found throughout the high northern latitudes, between the tundra, and the steppes. Taiga is a biome characterized by coniferous forests. Covering most of inland Alaska, Canada, Sweden, Finland, inland Norway and Russia (especially Siberia), as well as parts of the extreme northern continental United States, northern Kazakhstan and Japan (Hokkaidō), the taiga is the world's largest terrestrial biome. In Canada, boreal forest is the term used to refer to the southern part of this biome, while "taiga" is used to describe the more barren northern areas of the Arctic tree line. Since North America, Europe and Asia were connected by the Bering land bridge, a number of animal and plant species (more animals than plants) were able to colonize both continents and are distributed through-out the taiga biome. Others differ regionally, typically with each genus having several distinct species, each occupying different regions of the taiga. Taigas also have some small-leaved deciduous trees like birch, alder, willow, and aspen; mostly in areas escaping the most extreme winter cold. However, the deciduous larch is coping with the coldest winters on the northern hemisphere in eastern Siberia. The southernmost part of the taiga also has trees like oak, maple, and elm scattered among the conifers. Up to 70?75 % of taiga forests in Russia have remai ned close to their natural state. Despite the relative richness of the natural forests in Euro-pean Russia, the taiga as a whole is relatively disturbed by various human activities, including forestry. Few substantial areas of intact natural forest remain. The remaining areas include the Pechora Ylych region and its headwaters in the Republic of Komi, the forests along the Karelia?Arkhangelsk and Arkhangelsk?Komi borders, the subtu ndra forests in the Arkhangelsk, Komi and Yamal-Nenets autonomous regions and the east-ern part of the Kola peninsula

Тема 3. Plants, climate and weather

Письменная работа , примерные вопросы:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Translate text 4. FOREST MANAGEMENT The scientific study of forest species and their interaction with the environment is referred to as forest ecology, while the management of forests is often referred to as forestry. Forestry is the art of growing rotational crops of timber trees in forests and woods. It may be defined in principle as the management of forests to insure maximum benefit to mankind. While the continuous production of timber products is generally the main objective, secondary benefits such as recreation, wildlife protection, and watershed maintenance are almost always involved. Forest manage-ment has changed considerably over the last few centuries, with rapid changes from the 1980s onwards culminating in a practice now referred to as sustainable forest management. Foresters who practice sustainable for-est management focus on the integration of ecological, social and eco-nomic values. The concept of forest management has acquired a broader content than it used to have and now relates more to caring for the forest environment as an integrated totality. The actions and methods employed in wood production are nowadays designed to ensure that the requirements of the natu-ral environment are taken into consideration during all stages of the for-est's growth. Likewise in forest regeneration, the alternatives now chosen have the farthest-reaching effects on both wood production and environmental pro-tection.

Тема 4. Plant formations and their environment

Тестирование , примерные вопросы:

Test 1. How many plant species are there? 1. over 350,000 species 2. less than 350,000 species 3. 350,000 species 2. The name of the giant tree in California is ... 1. pine tree 2. fir 3. sequoia tree 3. Who developed little ears of wild corn into large ears with many grains? 1. Christopher Columbus 2. the Indians 3. the Americans 1. Plants accumulate ... and make organic matter from inorganic in their leaves. 1. water 2. sunlight 3. minerals 5. What protects soil from the wind? 1. sunlight 2. oxygen 3. plants 6. Trees give off a lot of ... into the air. 1. oxygen 2.carbon dioxide 3. rotting process 7. What is climate? 1. effect of four forces 2. air movement 3. unchanging weather 8. If there is much rain and a long summer, the tree produces a new light line. 1. true 2.false 9. Weather is ? 1. climatic changes 2. The effect of temperature, moisture in the air, wind and pressure 3. unchanging climate 10. There are places where dead trees have become stones. 1. true 2. false 11. Taiga consists of ? 1. needleleaftrees 2. broadleaftrees 3. both needleleaf and broadleaftrees 12. What formation gets little rain and has sandy soil? 1. taiga 2. the tundra 3. desert 13. Broadleaftrees in tropical rainforests never lost all their leaves because of ? 1. cold weather 2. dry weather 3. wet weather 14. What factors make up natural formations? 1. the soil and the other plants and animals in the same area 2. mountains 3. forests 15. Wood is a ... resource 1. renewable 2. material 3. considerable 16. The cellular structure makes wood easier to cut, shape and fabricate. 1. true 2. false 17. Many other woody perennial plants are of little ... as sources of wood for commercial purposes 1. important 2. importance 3. aim 18. The extractive materials deposited in the heartwood of many woods add durability as well as attractive colors and even pleasant odors 1. true 2. false 19. It supports the crown and supplies it with water and food from the the crown roots. 1. the roots 2. the crown 3. the trunk 20. ... of a tree absorb water from the soil and with it the necessary nutrition and elements of the soil. 1. The leaves 2. The roots 3. the stem 21. The breathing of trees is done through the leaves and the bark. 1. true 2. false

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

A tree is a living thing

What makes the forest?

Taiga's growth conditions

Forest management

Flora and fauna of taiga

Forest growth conditions

Disturbances and threats

Sustainable forest managment

World Heritage

7.1. Основная литература:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Англо-русский словарь сочетаемости, Фоломкина, Софья Кирилловна, 2007г.
Англо-русский словарь В. К. Мюллера, , 2009г.
Новый англо-русский словарь, Мюллер, В.К.;Маковский, М.М., 2004г.

7.2. Дополнительная литература:

Основы декоративного садоводства, Лежнева, Татьяна Николаевна, 2011г.
Хвойные растения в вашем саду, Александрова, Майя Степановна, 2004г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Agriculture News - www.naturalnews.com
Гардиан - www.theguardian.com
Гринпис - www.greenpeace.org
Рослесвести - www.roslesvesti.ru
Сельское хозяйство - www.agriculture.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в сфере лесного и сельского хозяйства" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

аудио и видео

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):
Курмаева И.И. ____________________
"__" _________ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Акимова О.В. ____________________
"__" _________ 201 __ г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ